



Analyse der türkischen Übersetzungen von *Schneewittchen* der Gebrüder Grimm im Kontext der Skopostheorie

Analysis of Turkish Translations of *Snow White* by the Brothers Grimm In the Context of the Skopos Theory

Uğur CANSIZ¹ , Lokman TANRIKULU² 

¹Lecturer, Nevşehir Hacı Bektaş Veli University, Faculty of Foreign Languages, Department of Foreign Languages, Nevşehir, Türkiye

²Associate Professor, Nevşehir Hacı Bektaş Veli University, Faculty of Education, Department of Foreign Language Education, Nevşehir, Türkiye

Corresponding author: Uğur CANSIZ

E-mail: ugurcansiz@nevsehir.edu.tr

ABSTRACT (DEUTSCH)

Märchen ist eine literarische Gattung und besonders ansprechend für Kinder und wird von Kindern zum Lesen bevorzugt. In dieser Arbeit wurden im Rahmen der Skopostheorie die Übersetzungen des Märchens *Schneewittchen* von Wilhelm Carl Grimm und Jacob Ludwig Carl Grimm untersucht, die prominenten Märchenautoren sowohl in Europa als auch in der Türkei und auch weithin als die Gebrüder Grimm bekannt sind. Die verschiedenen türkischen Übersetzungen des Märchens von *Schneewittchen*, die von unterschiedlichen Autoren angefertigt wurden, werden verglichen und die dabei auftretenden unterschiedlichen Übersetzungen werden im Kontext der Skopostheorie bewertet. Die Übersetzerinnen, die die Märchen aus den Ausgangstexten auf Deutsch ins Türkische übersetzt haben, sind Kâmuran Şipal, Saffet Günersel und Kemal Kaya. Diese Arbeit behandelt die Komplexität von Übersetzungen des Märchens, sowie die Herausforderungen, die während des Übersetzungsprozesses auftreten. Insbesondere unter Berücksichtigung des Zwecks und der Zielgruppe des Ausgangstextes in der Zielsprache können Schwierigkeiten bei Übersetzungen für das Lesepublikum vom Märchen, das sich hauptsächlich aus Kindern zusammensetzt, auftreten. An dieser Stelle kann die Skopostheorie, die sich auf den Zweck der Übersetzung und die Zielgruppe konzentriert, berücksichtigt werden. Der Ziel der Skopostheorie ist es, den Übersetzungsprozess auf den spezifischen Zweck und die Zielgruppe der Übersetzung auszurichten, sodass die Funktion der Übersetzung im neuen Kontext effektiv erfüllt wird. Es ist wichtig, den Zweck der Übersetzung zu identifizieren. Handelt es sich um eine Übersetzung für Kinder, um kulturelle Werte zu vermitteln? Die zweckorientierte Analyse von Texten ermöglicht es, den Einfluss des intendierten Zwecks auf die Übersetzung zu erkennen. Indem man untersucht, wie verschiedene Zwecke die sprachlichen und stilistischen Entscheidungen eines Übersetzers beeinflussen, kann man besser verstehen, welche Faktoren bei der Übersetzung eine Rolle spielen. Dies ist besonders wichtig in einem interkulturellen Kontext, in dem Missverständnisse vermieden und kulturelle Werte richtig vermittelt werden sollen. Mit dieser Analyse könnte man darauf abzielen, zu untersuchen, wie die Übersetzung an die Bedürfnisse einer bestimmten Zielgruppe angepasst wurde, zum Beispiel an Kinder. Ein weiteres Ziel könnte sein, zu analysieren, wie kulturelle Elemente im Originaltext in der Übersetzung behandelt wurden, um die Relevanz für das Zielpublikum zu gewährleisten. Ein Ziel könnte sein, die stilistischen Entscheidungen des Übersetzers zu beleuchten. Wie wird der Ton des Originals beibehalten oder verändert? In diesem Zusammenhang legt es auch Übersetzungsbeispiele innerhalb des Rahmens der Skopostheorie dar, dass die Übersetzer in einigen Beispielen von Übersetzungen erfolgreich waren, den Leser in der Zielsprache zu erreichen.

Schlüsselwörter: *Grimms Märchen*, *Schneewittchen*, Übersetzungsanalyse, Skopostheorie, Gebrüder Grimm

Submitted : 03.04.2024

Revision Requested : 07.09.2024

Last Revision Received: 22.09.2024

Accepted : 29.09.2024



This article is licensed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0)

ABSTRACT (ENGLISH)

Fairy tale is a literary genre, particularly appealing to children and favored by them for reading. In this study, within the framework of Skopos theory, translations of the fairy tale *Snow White* by Wilhelm Carl Grimm and Jacob Ludwig Carl Grimm were examined. These authors are prominent figures in the realm of fairy tales both in Europe and in Turkey, widely known as the Brothers Grimm. The various Turkish translations of the fairy tale *Snow White*, produced by different authors, are compared, and the resulting different translations are evaluated in the context of the Skopos Theory. The translators who translated the fairy tales from the original German texts into Turkish are Kâmuran Şipal, Saffet Günersel, and Kemal Kaya. This study addresses the complexity of fairy tale translations, as well as the challenges encountered during the translation process. Particularly considering the purpose and target audience of the source text in the target language, difficulties may arise in translations for the reading audience of the fairy tale, primarily consisting of children. At this point, the Skopos theory, which focuses on the purpose of translation and the target audience, can be taken into account. The aim of the Skopos theory is to align the translation process with the specific purpose and target audience of the translation, so that the function of the translation is effectively fulfilled in the new context. It is important to identify the purpose of the translation. Is it a translation for children, aimed at conveying cultural values? The purpose-oriented analysis of texts allows for the recognition of the influence of the intended purpose on the translation. By examining how different purposes influence a translator's linguistic and stylistic choices, one can better understand the factors that play a role in translation. This is especially important in an intercultural context, where misunderstandings should be avoided and cultural values accurately conveyed. This analysis could aim to examine how the translation has been adapted to the needs of a specific target audience, such as children. Another aim could be to analyze how cultural elements in the original text have been addressed in the translation to ensure their relevance for the target audience. One other aim could be to highlight the stylistic choices of the translator. How is the tone of the original maintained or altered? In this context, it also presents translation examples within the framework of Skopos theory, demonstrating that translators were successful in reaching the reader in the target language in some instances of translation.

Keywords: *Grimm's Fairy Tales*, *Snow White*, translation analysis, Skopos theory, Brothers Grimm

EXTENDED ABSTRACT

Fairy tales have long been cherished as literary treasures, captivating readers of all ages with their timeless charm and moral lessons. Among the most renowned collectors and authors of fairy tales are the Brothers Grimm, whose compilation of stories continues to enchant readers worldwide. *Grimm's fairy tales*, renowned for their rich storytelling and moral depth, have endured through generations, captivating both young and old alike. The universality of their themes and characters transcends cultural boundaries, making them prime candidates for translation into various languages, including Turkish. One such tale, *Snow White*, has been translated into numerous languages, including Turkish, providing readers with access to its enchanting narrative and profound themes. This extended abstract presents a detailed analysis of the Turkish translations of *Snow White* by the Brothers Grimm, examining the nuances of the translation process within the framework of the Skopos theory.

The Skopos theory, a central framework in translation studies, posits that the purpose or “Skopos” of a translation determines its approach and strategies. Within this theoretical framework, translators must consider the communicative needs of the target audience while also respecting the integrity of the source text. This study applies the principles of the Skopos theory to evaluate the Turkish translations of *Snow White*, shedding light on the dynamic interplay between fidelity to the source text and cultural adaptation.

Within the Skopos theory framework, the translations are examined to assess their fidelity to the source text and their ability to cater to the communicative needs of the target audience. The analysis reveals intriguing insights into the translation process, shedding light on the challenges and complexities inherent in translating fairy tales for children. Through Skopos theory, the study

examines the translations of *Snow White* by Kâmuran Şipal, Saffet Günersel and Kemal Kaya. The findings reveal a spectrum of translation strategies employed by the translators, ranging from strict adherence to the source text to creative reinterpretations aimed at resonating with Turkish-speaking children. The study focuses on exploring the translation strategies employed by different translators in rendering *Snow White* from its original German text into Turkish. The aim is to evaluate the extent to which these translations effectively convey the intended message and cultural nuances of the source text to the target language readers, particularly children.

The findings of the study indicate that, overall, the translators have demonstrated a commendable effort in adhering to the principles of the Skopos theory, effectively bridging the linguistic and cultural gap between the source and target texts. However, it is noted that deviations from the source text occasionally occur, leading to inconsistencies in the representation of certain elements of the fairy tale. In some instances, translators may choose to prioritize the cultural adaptation or readability of the text over strict fidelity to the source, resulting in divergences from the original narrative.

Moreover, the analysis highlights instances where translators have omitted or altered elements of the source text, potentially diluting the essence of the fairy tale. While such adaptations may enhance the accessibility of the story to Turkish-speaking children, they also underscore the delicate balance that translators must strike between faithfulness to the source text and the demands of the target audience.

In conclusion, this study underscores the importance of considering the cultural and linguistic dynamics at play in translating fairy tales for children. By adopting the Skopos theory as a guiding framework, translators can navigate the intricate terrain of translation, ensuring that the essence of the original text is preserved while also resonating with the sensibilities of the target readership. As evidenced by the analysis of *Snow White* translations, each rendition offers a unique perspective on the timeless tale, enriching the literary landscape and captivating the imagination of young readers around the world.

1. Einleitung

Literarische Texte wie Märchen zeichnen sich durch ihre kreative Sprache, emotionale Tiefe und kulturellen Kontexte aus. Der Übersetzungsprozess literarischer Werke erfordert nicht nur sprachliche Fähigkeiten, sondern auch ein tiefes Verständnis für die kulturellen Nuancen und Stilmittel des Originals. Die Übersetzerinnen müssen die Absichten des Autors bewahren, während sie gleichzeitig für die Zielgruppe ansprechende und verständliche Texte schaffen. Märchen sind eine besondere Form literarischer Texte, die oft in einer einfachen, aber fesselnden Sprache verfasst sind und grundlegende menschliche Werte und kulturelle Normen vermitteln. Sie enthalten häufig archetypische Figuren und universelle Themen wie Gut gegen Böse, das Streben nach Gerechtigkeit und die Suche nach Identität. Bei der Übersetzung von Märchen ist es entscheidend, die magischen Elemente und die kulturellen Besonderheiten zu bewahren, während man gleichzeitig die Erzählweise und die moralischen Lektionen für die neue Zielgruppe anpasst. Der Übersetzungsprozess wird so zu einer Brücke zwischen Kulturen, die es ermöglicht, zeitlose Geschichten in verschiedenen

sprachlichen und kulturellen Kontexten zu erzählen. Im Fall von Märchen, die oft kulturelle und soziale Werte transportieren, ist es besonders wichtig zu verstehen, für wen die Übersetzung gedacht ist. Die Zielgruppe – in diesem Fall die Kinder und kleine Altersgruppen von türkischen Leser – hat ihre eigenen kulturellen Hintergründe, Erwartungen und Verständnisweisen, die sich von denen der ursprünglichen deutschen Leser unterscheiden können. Durch die Fokussierung auf den Zweck der Übersetzung kann der Übersetzer strategisch entscheiden, wie er bestimmte Elemente des Textes anpassen oder verändern möchte, um sicherzustellen, dass die Botschaft und der Zauber des Märchens auch in der neuen Sprache und Kultur wirksam sind. So wird die Übersetzung nicht nur zu einer sprachlichen Übertragung, sondern zu einem kreativen Prozess, der den Bedürfnissen der neuen Zielgruppe gerecht wird. Das führt zu einer sinnvollen, kultursensiblen Übersetzung, die sowohl die Tradition des Märchens bewahrt als auch seine Relevanz für die türkischen Leser steigert. In diesem Sinne besagt die Skopostheorie, entwickelt von Hans Vermeer, dass der Zweck einer Übersetzung entscheidend für deren Durchführung ist. Das bedeutet, dass der Übersetzer nicht nur den ursprünglichen Text wörtlich übersetzen sollte, sondern auch die Intention, den Kontext und die Zielgruppe der Übersetzung berücksichtigen muss. Die Entscheidung, die Skopostheorie in dieser Arbeit einzusetzen, lässt sich durch ihren Fokus auf den Übersetzungszweck erläutern. Diese Theorie ermöglicht es, die spezifischen Bedürfnisse und Erwartungen der Zielgruppe, in diesem Fall Kinder, zu berücksichtigen und sicherzustellen, dass die Übersetzung sowohl kulturell relevant als auch sprachlich angemessen ist. Darüber hinaus fördert die Skopostheorie die Anpassung von Inhalten und Stilmitteln, um die emotionale Ansprache und das Verständnis zu maximieren. Durch diese gezielte Herangehensweise kann die Übersetzung effektiv die Botschaften und Werte des Originals transportieren und gleichzeitig die kulturelle Identität der Zielgruppe stärken. Im Rahmen dieser Perspektiven wird in dieser Arbeit die Analyse des literarischen Genres Märchen durchgeführt und es werden Informationen zum Autor des untersuchten Märchens sowie zur Übersetzungstheorie, die sich auf die oben genannten Punkte konzentriert, zur Skopostheorie, behandelt.

In der Vergangenheit und auch heutzutage kann man sagen, dass die Intention, im Wesentlichen sich selbst und das Universum zu erfassen, zu den grundsätzlichen Bemühungen der Menschheit gehört. Wenn man beispielsweise auf eine neue Begebenheit oder ein neues Naturphänomen stieß, konnte man keinen Sinn darin erkennen und wollte es natürlicherweise verstehen. Um diese neue Begebenheiten oder Naturphänomene zu verstehen kann man viele verschiedene Anschauungen oder Erlebnisse erzählen. Einige dieser Erzählungen von Begebenheiten oder Naturphänomenen usw. sind seit Jahrhunderten nicht nur mündlich, sondern auch in schriftlicher Form überliefert worden. Als Ausdruck des täglichen Lebens und der Phantasie fanden diese Erzählungen natürlich den Platz in der schriftlichen Literatur und wurden je nach ihren Merkmalen als Märchen, Epos, Mythos und Legende klassifiziert. Obwohl es bestimmte Elemente und Merkmale in dieser Klassifikation gibt, kann es, da zwischen den Erzählungen bzw. Erzählweisen keine genaue Grenze vorhanden ist, Erzählungen geben, die nicht zu einer Gruppe in dieser Klassifikation gehören. Mythen, Legenden, Märchen und Epen rühren von der gleichen Wurzel und gehen in verschiedene Richtungen, aber haben grundsätzliche Ähnlichkeiten im Wesen wie die Äste eines Baumes. Es wäre richtig zu sagen,

dass das Märchen die bekannteste Bedeutung zwischen den Gattungen Mythos, Legende, Fabel und Epos hat. Denn Märchen enthalten sowohl Elemente aus Legenden, die übernatürliche und sogar mythologische Aspekte haben, als auch Elemente aus Epen, die realitätsnähere Aspekte beinhalten (Yağuzluk, 2023, S. 1).

Es ist zu erkennen, dass es für den Begriff des Märchens verschiedene Definitionen existiert. Bevor auf die Definitionen von verschiedenen Wissenschaftlern eingegangen wird, sei darauf hingewiesen, dass der Begriff des Märchens im Duden (2015, S. 1165) wie folgt erklärt wird:

Mär|chen, das; –s, – [spätmhd. (md.) merechyn, Vkl. von mhd. mære, ↑ Mär]: **1.** *im Volk überlieferte Erzählung, in der übernatürliche Kräfte u. Gestalten in das Leben der Menschen eingreifen u. meist am Ende die Guten belohnt u. die Bösen bestraft werden*: die M. der Brüder Grimm; das klingt wie ein M.; M. erzählen. **2.** (ugs.) *unglaubliche, [als Ausrede] erfundene Geschichte*: erzähle mir nur keine M.!

Die Definition des Märchenbegriffs im Türkischen Wörterbuch des Türkischen Sprachinstitutes und auch im aktuellen türkischen Wörterbuch des türkischen Sprachverbandes lautet wie folgt:

„1. Eine Geschichte, die im Allgemeinen von Menschen erfunden, von Mund zu Mund und von Generation zu Generation weitergegeben wird und von ungewöhnlichen Ereignissen erzählt, die Menschen oder Göttern widerfahren sind. 2. Ein allegorisches Werk, das Ratschläge und moralische Lehren gibt.“ (Türk Dil Kurumu, 2005, S. 1349).

„Es wird im Allgemeinen von Menschen geschaffen, die auf Vorstellungskraft basieren und in mündlicher Überlieferung leben, meist mit Menschen, Tiere und Hexen, Geistern, Riesen, Feen usw. Es handelt sich um ein literarisches Genre, das außergewöhnliche Ereignisse beschreibt, die Lebewesen widerfahren.“ (Türk Dil Kurumu, 2022).

Märchen, die im Rahmen der Kinder- und Jugendliteratur diskutiert werden, sind Produkte mündlicher Überlieferung, die viele Merkmale der Volkskultur hervorheben. An dieser Stelle gelten Märchen als kulturelles Produkt der Gesellschaft, da sie einen sozialen Charakter haben. Märchen sind imaginäre Kurzgeschichten, die im Erzählmodus erzählt werden, ohne bestimmte Orts- und Zeitelemente und sich mit außergewöhnlichen Elementen, Ereignissen und Menschen thematisieren. Obwohl Märchen, eine der ältesten literarischen Gattungen, ursprünglich als Produkt mündlicher Überlieferung entstanden sind, sind sie eine literarische Gattung, die auch heute noch existiert, sei es durch Adaption, Umschreibung oder Zusammenstellung. Der Aspekt, der es dem Märchen ermöglicht, auch heute noch seine Bedeutung und Gültigkeit zu behalten, ist der Reichtum an Vorstellungskraft sowie die Möglichkeit der Adaption (Asutay, 2013, S. 270).

Ekin–Danacı (2010, S. 5) weist auf folgende Punkte bezüglich der Gattung Märchen hin: Die Märchen sind ein Teil der mündlichen Volkserzählung. Märchen führen bis heute fort, indem sie von Individuum zu Individuum und von Generation zu Generation übertragen werden. Märchen sind fiktive Volkserzählungen, in denen außergewöhnliche Heldinnen hervorgehoben und die Abenteuer dieser Heldinnen erzählt werden. Tatsächlich enthalten Märchen fiktive Inhalte, die weit von der Realität entfernt sind. Märchenheldinnen oder –helden sind mal übermenschliche Wesen, mal Tiere und gewöhnliche Menschen.

Während in den Märchen Konflikte und Situationen (Befreiung, Heirat, Hilfe, Tücke, Rettung,

Kampf, Werbung, Mord, Heilung etc) vorgestellt werden, bleiben ihr Ort und ihre Zeit unklar („Es war einmal...“, „In einem Königreich ...“) und ist die Handlung einsträngig (d. h. es gibt keine Nebenhandlungen) und auch verläuft in einem zwei- oder dreiteiligen Rhythmus. Viele Märchen bestehen aus zwei Teilen, die Ereignisse werden aber auch in drei Teilen dargestellt. Alle Figuren („Dinge“) richten sich an die Heldin oder den Helden und sind nicht einzeln gekennzeichnet: Sie stellen allgemeine Figuren dar (wie Prinzessin, König) und sind streng in schön und hässlich, Gut und Böse unterteilt. Die Moral des Märchens ist ebenso einfach: Gutes wird belohnt, Böses wird bestraft. Nebenbei ist die Sprache des Märchens einfach, beschreibend und formelhaft („Wer’s nicht glaubt, zahlt einen Gulden“); die direkte Rede wird manchmal von kurzen Versen begleitet (Best, 1991, S. 303).

Max Lüthi ist einer der berühmtesten Märchenforscher der Welt und hat viele Veröffentlichungen über Märchen. Ihm zufolge wird das Märchen definiert als (Lüthi, 2004, S. 1–3):

Die deutschen Wörter ‚Märchen‘, ‚Märlein‘ sind Verkleinerungsformen zu ‚Mär‘, bezeichneten also ursprünglich eine kurze Erzählung. . . . Wie andere Diminutive unterlagen sie früh einer Bedeutungsverflechtung und wurden auf erfundene, auf unwahre Geschichten angewendet, um so mehr als auch das Grundwort ‚Mär‘ diese Bedeutung annehmen konnte, was besonders in Zusammensetzungen deutlich wird. . . . Das in dem deutschen Wort ‚Märchen‘ erfaßte Feld ist freilich noch weit genug. Auch wer von den umgangssprachlichen Bedeutungen (Wunder, Pracht, Lüge u. a.) absieht und es rein wissenschaftlich als Namen für eine besondere Gattung von Erzählungen nimmt, muß feststellen, daß die Bedeutung bald enger, bald weiter gefaßt ist; die Volksmärchenforschung hat daher die Verlegenheitsbegriffe ‚Märchen im eigentlichen Sinn‘ und ‚eigentliche Zaubermärchen‘ geprägt.

Nach Rölleke’s Perspektive gehört das Märchen als Gattung zur Epik und in diesem Punkt haben Märchen folgende Merkmale (Rölleke, 1986, S. 9; akt. Demirci, 2012, 33):

- Sie sollen unterhaltsam, aber auch belehrend sein.
- Raum und Zeit sind unklar. Es ist nicht zu identifizieren, wann und wo es stattfindet.
- Es gibt zahlreiche sprechende Tiere und Pflanzen.
- Es gibt sowohl gute als auch böse Phantasiefiguren wie Riesen, Zwerge, Hexen, Zauberer und Feen.
- Es kann jederzeit etwas Wunderbares geschehen.
- Wiederholungsstrukturen wie die Anfangsformeln oder die Errettung einer Prinzessin sind vorhanden.
- Im Mittelpunkt der Märchen befindet sich fast immer ein Held.
- Das Märchen endet fast immer gut.
- Es hat eine einfache Sprache.

Mit Märchen werden meist viele ungefähre Ausdrücke wie „Wunder, Zauber und Übernatürliches“ in Verbindung gebracht, wie es zahlreiche Definitionsversuche belegen. Es gibt kaum einen Märchenforscher, der nicht seine eigene Definition von Märchen geschaffen hat. Zur Veranschaulichung gibt man die von Bolte und Polívka an (Lüthi, 2004, S. 3):

Unter einem Märchen verstehen wir seit Herder und den Brüdern Grimm eine mit dichterischer Phantasie entworfene Erzählung besonders aus der Zauberwelt, eine nicht an die Bedingungen des wirklichen Lebens geknüpfte wunderbare Geschichte, die hoch und niedrig mit Vergnügen anhören, auch wenn sie diese unglaublich finden.

Zu Beginn des 19. Jahrhunderts legte André Jolles eine allgemeine Definition von Märchen fest. Er behauptet, dass das Märchen – auch wenn es riskant ist, eine genaue Definition zu geben – eine Erzählung oder Geschichte ist, die den Märchen der Gebrüder Grimm ähnelt und deren Merkmale trägt. Er fügt außerdem hinzu, dass die zusammengestellten *Kinder- und Hausmärchen* nicht nur in Deutschland als Maßstab akzeptiert werden, sondern auch für die Beurteilung von Märchen überall

wichtig sind. Als Märchen gilt alles, was Spuren der Märchen der Gebrüder Grimm enthält (Neuhaus, 2005, S. 2; akt. Perk, 2018, S. 18).

1.1. Gebrüder Grimm und *Grimms Märchen*

Wilhelm Carl Grimm und Jacob Ludwig Carl Grimm, bekannt als die „Gebrüder oder Brüder Grimm“, veröffentlichten *Die Kinder- und Hausmärchen*. Diese Märchen von Gebrüder Grimm werden auch in der Literatur *Grimms Märchen* genannt und sind eine weltberühmte deutsche Märchensammlung. Jacob Ludwig Carl Grimm war Literatur- und Sprachwissenschaftler und auch Abgeordneter der Frankfurter Nationalversammlung. Jakob Grimm wird als der wissenschaftlich-analytische Kopf der Brüder betrachtet. Er widmete sich der germanischen Altertumskunde und germanischen Sprachwissenschaft. Als bedeutendster Sprachforscher seiner Zeit begründete er die im Jahr 1819 erstmals erschienene „Deutsche Grammatik“. Sein Werk „Deutsches Wörterbuch“ blieb unvollendet. Wilhelm Grimm war Sagenforscher und beteiligt an der Herausgabe zahlreicher mittelhochdeutscher Literaturwerke. Darüber hinaus wirkte er als Mitarbeiter am „Deutschen Wörterbuch“. Er zeigte mehr Interesse an künstlerischen und pädagogischen Aspekten. Ihm wird der Hauptanteil an der sprachlichen Gestaltung der *Kinder- und Hausmärchen* zugeschrieben. Bis zu seinem Tod lehrte Wilhelm Grimm 18 Jahre lang an der Universität Berlin (Aydemir Bilgin, 2016, S. 38; Demirci, 2012, S. 34-35; König, 2015, S. 9-10).

Zu Beginn des 19. Jahrhunderts lernten die Gebrüder Grimm die Romantiker Achim von Arnim und Clemens Brentano kennen. Bei den Gebrüder Grimm weckten sie großes Interesse an den alten Hausmärchen (Aydemir Bilgin, 2016, S. 38). Angeregt durch den romantischen Dichter Clemens Brentano, begannen die damals noch jungen und unbekanntenen Brüder Grimm im Jahr 1806 in Kassel mit der Sammlung von Volksmärchen. Die Quellen für die Texte waren teilweise alte oder zeitgenössische Veröffentlichungen und teilweise mündliche Überlieferungen. Viele der gesammelten Märchen stammen von der Märchenerzählerin Dorothea Viehmann, die ebenfalls in Kassel lebte, sowie von dem französischen Kulturstaatssekretär Charles Perrault (Demirci, 2012, S. 35). Die jungen Märchensammler hatten folgende Grundlagen: Im Laufe der Zeit sammelten sie etwa 60 Texte aus gedruckten Quellen aus vier Jahrhunderten, die in unterschiedlichem Maße den von Brentano festgelegten Gattungsmerkmalen entsprachen. Ihre Annahme basierte darauf, dass die früheren Autoren und Autorinnen bei der Einbindung solcher märchenhafter Elemente in ihre Werke auf die damals noch lebendige mündliche Märchentradition zurückgriffen, und dass sie sozusagen bereits unbewusst Märchen aufzeichneten, noch bevor die jungen Märchensammler dies taten (Rölleke, 2016, S. 12-13).

Die *Kinder- und Hausmärchen* wurden in zwei Bänden veröffentlicht. Der erste Band erschien im Jahr 1812, gefolgt von dem zweiten Band drei Jahre später. Gemäß der Aussage der Gebrüder Grimm erfolgte die Zusammenstellung der Märchen unter dem Kriterium, alles „durch den Mund des Volkes“ überlieferte „so rein als möglich, treu und genau mit aller Eigentümlichkeit selbst des Dialekts, ohne Zusatz und sogenannte Verschönerung wiederzugeben“ (König, 2015, S. 7). Es kann angenommen werden, dass in den Volksglauben, Volksmärchen, Aberglauben und Mythologie

behandelt werden. Des Weiteren wurden die *Kinder- und Hausmärchen* während der Lebenszeit der Gebrüder Grimm in sieben Ausgaben veröffentlicht. Sie sammelten insgesamt 200 Märchen und 10 Kinderlegenden bis zur endgültigen Ausgabe von 1857 (Aydemir Bilgin, 2016, S. 38). Die Märchen der Gebrüder Grimm sind seit ihrem Erscheinen nicht nur in Deutschland, sondern weltweit, zu einem Maßstab für die Beurteilung ähnlicher Erscheinungen geworden. Ein literarisches Werk wird im Allgemeinen als Märchen anerkannt, wenn es mehr oder weniger mit dem übereinstimmt, was in den *Kinder- und Hausmärchen* der Gebrüder Grimm zu finden ist (Jolles, 2006, S. 219).

1.2. *Schneewittchen* von Grimms Märchen

In den *Kinder- und Hausmärchen* der Gebrüder Grimm steht das Märchen *Schneewittchen* an 53. Stelle. Jacob Grimm schrieb es vermutlich bereits 1808 nieder, möglicherweise basierend auf einem Beitrag von Marie Hassenpflug in Kassel. Zu dieser Zeit hieß die Märchenheldin noch „Sneewittchen“. Im ursprünglichen Druck der *Kinder- und Hausmärchen* von 1812 wurde diese Version durch einen Beitrag von Ferdinand Siebert aus Treysa verändert. In dieser Version wird *Schneewittchen* durch den Schlag eines Dieners geweckt, der empört ist über die Zuneigung seines Herrn zu einer Toten. Frühere Versionen des Märchens aus dem Jahr 1634 finden sich in Basiles Pentamerone (Die Küchenmagd) sowie in den zwischen 1782 und 1786 veröffentlichten Volksmärchen der Deutschen von Johann Karl August Musäus und schließlich 1808 in einem Märchendramolett von Albert Ludwig Grimm. Die Erzählung zeigt einen Konflikt zwischen der eifersüchtigen Mutter und ihrer Tochter auf. Im Jahr 1819 änderte Wilhelm Grimm die Mutterfigur in eine Stiefmutter (Rölleke, 1998, S. 119; akt. Demirci, 2012, S. 49-50). *Schneewittchen* handelt von einer schönen jungen Frau mit Schneeweißer Haut, schwarzen Haaren und roten Lippen, die von ihrer eifersüchtigen Stiefmutter verfolgt wird. Schneewittchens Mutter stirbt bei ihrer Geburt. Wenn das Kind heranwächst, entschließt sich ihr Vater, der König, erneut zu heiraten. Die neue Frau des Königs, die Stiefmutter von Schneewittchen, ist eine zauberhafte, jedoch kaltherzige und hochmütige Hexe. Die Stiefmutter ist eitel und besessen von ihrer eigenen Schönheit. Als ein magischer Spiegel verkündet, dass Schneewittchen die Schönste im Land ist, wird die Stiefmutter rasend vor Eifersucht. Aufgrund ihrer Eifersucht auf Schneewittchen, die schöner ist als sie selbst, versucht die Stiefmutter, sie umzubringen. Die Stiefmutter beauftragt einen Jäger, Schneewittchen in den Wald zu führen und zu töten. Doch der Jäger hat Mitleid mit ihr und lässt sie entkommen. Schneewittchen flieht tief in den Wald und findet schließlich eine kleine Hütte, die von sieben Zwergen bewohnt wird. Sie gewähren ihr Zuflucht und nehmen sie liebevoll auf. Die Stiefmutter findet jedoch heraus, dass Schneewittchen noch lebt und beschließt, sie selbst zu töten. Drei Mal verkleidet sie sich als alte Frau und versucht, Schneewittchen zu vergiften. In den ersten beiden Vergiftungsversuchen gelang es den sieben Zwergen, Schneewittchen wieder zum Leben zu erwecken, indem sie Schneewittchen retteten. Aber unglücklicherweise gelingt es ihr beim dritten Versuch. Verkleidet als alte Frau, bringt die Stiefmutter Schneewittchen einen vergifteten Apfel. Schneewittchen isst davon und fällt in einen tiefen Schlaf, der wie der Tod aussieht. Die Zwerge können sie nicht wiederbeleben und legen sie in einem gläsernen Sarg. Als ein Königssohn vorbeireitet, entdeckt er Schneewittchen und verliebt

sich in (sie) /Schneewittchen. Die Diener vom Königssohn versuchten, Schneewittchen fortzutragen, doch beim Anheben rutscht der Sarg aus ihren Händen und fällt zu Boden, wodurch das Stück des vergifteten Apfels aus dem Mund von Schneewittchen herausfällt. Schneewittchen kehrt ins Leben zurück. Schneewittchen und der Königssohn heiraten und leben immer glücklich bis ans Ende ihrer Tage. Als Strafe soll die böse Stiefmutter in glühend heißen Pantoffeln tanzen, bis sie tot umfällt. Das Märchen von *Schneewittchen* behandelt die Themen wie Eifersucht, Güte, Tapferkeit und die Kraft der Liebe. Es ist ein zeitloses Märchen, die Generationen von Lesern und Zuschauern fasziniert und inspiriert hat.

2. Methodische Vorgehensweise

In dieser Arbeit wurde das Märchen *Schneewittchen* aus der Sammlung *Kinder- und Hausmärchen* der Gebrüder Grimm mit den türkischen Übersetzungen von drei verschiedenen Übersetzern im Rahmen der Skopostheorie untersucht. Im Rahmen dieser Arbeit wurden potenzielle sprachliche, syntaktische, grammatische, semantische, textuelle, kulturelle, formale und stilistische Übersetzungsfehler bei der Übersetzung des Märchens *Schneewittchen* ins Türkische identifiziert und wo erforderlich, Übersetzungsvorschläge unterbreitet. Die Analyse mit der Skopostheorie berücksichtigt die Bedürfnisse und Erwartungen der Zielgruppe (in diesem Fall Kinder und kleine Altersgruppe). Es geht darum, eine altersgerechte Sprache und ansprechende Erzählweise zu wählen. Der primäre Fokus liegt darauf, den spezifischen Zweck der Übersetzung zu definieren. Bei Kindermärchen kann das Ziel sein, Bildung, Unterhaltung und kulturelle Identität zu fördern. Märchen sind stark in ihrer kulturellen Umgebung verwurzelt. Eine Analyse muss zeigen, wie kulturelle Referenzen, Werte und Normen an die Zielkultur angepasst werden. Märchen haben oft lehrreiche Elemente. Die Analyse kann zeigen, wie diese Werte in der Übersetzung erhalten oder an die Zielgruppe angepasst werden. Die Analyse kann untersuchen, wie die Übersetzung Emotionen weckt und das Engagement der Kinder fördert. Der Einsatz von Emotionen ist entscheidend, um die Zielgruppe anzusprechen. Die Untersuchung der Charakterdarstellung und -entwicklung in der Übersetzung kann zeigen, wie sie an die kulturellen Erwartungen und Vorlieben der Zielgruppe angepasst werden. Märchen nutzen oft Wortspiele und Reime. Die Analyse kann untersuchen, wie solche sprachlichen Besonderheiten in der Übersetzung erhalten bleiben oder kreativ neu gestaltet werden. Es wurde untersucht, inwieweit die Übersetzerinnen im Kontext der „Skopostheorie“ dem Ausgangstext treu bleiben oder bei der Übertragung des Ausgangstextes in den Zielsprachtext neben der gegenseitigen Übertragung sprachlicher, formaler, semantischer und struktureller Merkmale auch eine natürliche Anpassung an die Kinder und kleine Altersgruppen als Empfänger von Märchen und auch an die Kultur des Zielsprachlesers bevorzugen. In dieser Hinsicht wurde auch beurteilt, an welchem Punkt die Adäquatheit oder Akzeptanz möglicher Anpassungen bei der Übersetzung durch die Übersetzerinnen erreicht wird.

2.1. Die Übersetzung und Skopostheorie

Jede Sprache ist eng mit den kulturellen Codes, bestimmten Vereinbarungen, Bräuchen, Verhaltensweisen, Wertmaßstäben und kurz gesagt mit dem konkreten menschlichen Leben verwoben. In jedem literarischen Text gilt, dass die Faktoren, die in der fiktiven Welt dargestellt werden, auch im Hintergrund wirken. Die Übersetzung ist nicht nur die Übertragung der Bedeutung von einer fremden Sprache in eine vertraute Sprache, sie beinhaltet sondern auch die Einführung in Welten, die von anderen Sprachen beschrieben werden. Übersetzung ist ein Ergebnis des Bestrebens der Menschen, Träume und Phänomene außerhalb seiner eigenen Lebensumgebung zu verstehen. Die Übersetzung ist ein Mittel, um die Bemühungen verschiedener Gemeinschaften, Nationen sowie im Bereich Wissenschaft, Kunst und Denken miteinander zu teilen. Dieser Prozess existiert neben der Tatsache, dass Menschen unterschiedliche Sprachen sprechen, schon seit Babylonien. In diesem Sinne ist Übersetzung eine gemeinsame Sprache jenseits einzelner Sprachen, die Sprache der Sprachen (Göktürk, 1994, S. 15-16).

Es besteht eine vorherrschende Definition: „Translation“ wird als ein zweistufiger Kommunikationsprozess betrachtet. Der „Translator“ empfängt einen Text in der Ausgangssprache und formuliert ihn dann in einen Text in der Zielsprache um, um durch diese „Transkodierung“ den Rezipienten in der Zielsprache zu erreichen. Es wurde darauf deuten, dass es wichtig ist, zwischen dem, was im Ausgangstext kodiert ist, dem, was der Produzent (Sender) damit kommunizieren wollte, und dem, was der Rezipient (hier also der Übersetzer) verstanden hat, zu unterscheiden. Diese Theorie ist durch drei Merkmale gekennzeichnet: Sie besagt, dass Übersetzung hauptsächlich zwischen Sprachen (Lektoren) stattfindet; kulturelle Phänomene werden allenfalls als Schwierigkeiten erwähnt, die dazu führen können, dass die Übersetzung nur teilweise erfolgreich ist; Die Veränderung der Funktion des Zieltexts im Vergleich zum Ausgangstext wird nicht berücksichtigt (Reiß und Vermeer, 1984, S. 41-42, 45).

Angesichts der interkulturellen Kommunikation ist das Verhältnis zwischen Zieltext und Ausgangstext zu einem der am meisten diskutierten Themen unter Übersetzungswissenschaftlern geworden. Wenn man sich die Übersetzungsgeschichte betrachtet, so wurden früher eher textzentrierte Übersetzungen durchgeführt, während heutzutage von Übersetzungen gesprochen wird, die dem Ausgangstext treu bleiben, aber auch die Bedürfnisse des Ziellesers berücksichtigen. In anderen Worten, Übersetzungen werden nun auch zunehmend unter Berücksichtigung der Zielkultur betrachtet. Nach dieser Theorie ist die sprachliche und kulturelle Kompetenz des Übersetzers während des Erstellungsprozesses des Zieltextes ebenso wichtig wie die Zielkultur (Şahbaz, 2013, S. 631). In diesem Zusammenhang wird Übersetzung heute nicht mehr als rein mechanischer Prozess betrachtet, bei dem Texte einfach von einer Sprache in eine andere übertragen werden. Daher wird bei der Übersetzung von einer Sprache in eine andere tatsächlich von einer Kultur in eine andere übersetzt (Demirci, 2023, S. 101).

Die Skopostheorie, eine allgemeine Übersetzungstheorie, die behauptet, für alle Textsorten anwendbar zu sein, wurde erstmals von Vermeer im Jahr 1978 aufgegriffen und wurde dann 1983 in dem Buch *Aufsätze zur Translationstheorie* weiterentwickelt. Vermeer, seine eigene Theorie als „Skopos“ zu bezeichnen, ist ein Hinweis darauf, dass er das Übersetzungsphänomen im Kontext von „Funktionalität“ und „Zweckorientierung“ betrachtet hat. In ihrem Werk *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, das Vermeer zusammen mit Katharina Reiß im Jahr 1984 veröffentlichte, wird argumentiert, dass der Begriff „Skopos“, der im Griechischen „Ziel“ oder „Zweck“ bedeutet, zusammen mit dem Begriff „Funktion“ synonym verwendet wird. Gemäß dieser Theorie ist einer der wichtigsten Faktoren, die die Übersetzung eines Ausgangstextes bestimmen, dass Übersetzungen wie andere Handlungen einem Zweck und einer Funktion dienen müssen. Mit anderen Worten, die Übersetzerinnen sollten beim Übertragen eines Textes in die Zielsprache nicht nur die Eigenschaften des Ausgangstextes berücksichtigen, sondern auch in der Lage sein, den Text entsprechend seinem eigenen Zweck zu modifizieren und Entscheidungen zu treffen. Aus diesem Grund wird die Skopostheorie als eine zielorientierte Übersetzungstheorie betrachtet (Yücel, 2016, S. 219).

Die Grundlage der Skopostheorie umfasst drei zentrale Aussagen. Diese Aussagen sind hierarchisch angeordnet und in der unten aufgeführten Reihenfolge „verknüpft“. 1) Übersetzung ist eine Funktion ihres Zwecks. 2) Übersetzung stellt ein Informationsangebot innerhalb einer Zielkultur und ihrer Sprache dar, das auf einem Informationsangebot aus einer Ursprungskultur basiert. 3) Das Informationsangebot einer Übersetzung wird als abbildender Transfer des Ursprungsangebots betrachtet. Diese Abbildung ist nicht eindeutig umkehrbar. In einer spezifischeren kulturellen Interpretation der Aussage gilt: Übersetzung ist ein nachahmender Transfer eines Ursprungsangebots. Es wird von ‚einem‘ Ursprungsangebot und ‚einer‘ Übersetzung gesprochen, da beide stets nur aus einer unendlichen Anzahl von Möglichkeiten realisiert werden können (Reiß & Vermeer, 1984, S. 105).

In der Skopostheorie, die darauf besteht, dass Übersetzungen eine adäquate Funktion in der Zielkultur haben sollten, spielen die Übersetzerinnen eine wichtige Rolle bei der Festlegung des Zwecks. Ein weiterer wichtiger bestimmender Faktor im Übersetzungsprozess ist der Leser der Zielsprache. Die maßgebliche Rolle des Zielsprachlesers können die Übersetzerinnen dazu zwingen, die Funktion des Ausgangstextes zu ändern. Mit anderen Worten lenkt die Skopostheorie die Aufmerksamkeit von der Notwendigkeit ab, sich strikt an den Ausgangstext zu halten und konzentriert sich stattdessen auf den Übersetzungsprozess und das Ergebnis. In dieser Theorie, die Übersetzungen als soziokulturelles Phänomen betrachtet, wird nicht nur die Ausrichtung auf die funktionale Struktur der Übersetzung ermöglicht, sondern auch die Analyse der kulturellen Kontexte, um die Sinnhaftigkeit des Zieltexts zu gewährleisten und gleichzeitig Verhaltensänderungen beim Zielsprachleser herbeizuführen, was zu einer besseren Verständigung zwischen den Kulturen führt. An dieser Stelle wird erwartet, dass das Ziel der Übersetzer mit seiner Funktion übereinstimmt. Es wäre nicht falsch zu erwähnen, dass an diesem Punkt der Zielsprachleser im Vordergrund steht. Eine der Gründe dafür, dass der Zielsprachleser im Kontext des Skopos wichtig ist, liegt darin,

dass literarische Texte eine dynamische Struktur haben und relativ offen für die Interpretation durch verschiedene Leser sind (Seymen, 2015, S. 77–79). In der Skopostheorie variiert der Zweck der Übersetzung je nach Zielleser und Texttyp. Daher gewinnt im Übersetzungsprozess das Element der „Adäquatheit“ an Bedeutung, anstatt dem Prinzip der „Äquivalenz“. Es scheint, dass Gürçağlar (2016, S. 125) das Prinzip der „Adäquatheit“ im Zusammenhang mit der Skopostheorie erwähnt hat: Aufgrund möglicher Unterschiede im Zielleser wird in der Skopostheorie ein Unterschied im Zweck oder in der Funktion zwischen dem Ausgangstext und dem Zieltext als natürlich angesehen. Reiß und Vermeer zufolge wird der Erfolg einer Übersetzung durch ihre Eignung für den definierten Zweck bestimmt, den sie als das Prinzip der „Adäquatheit“ übertragen. Diese Theorie definiert die Übersetzung nicht anhand der Eigenschaften des Ausgangstextes, sondern als einen Text, der gemäß der beabsichtigten Funktion erstellt wird (Gürçağlar, 2016, S. 125). Beispielsweise wenn die Übersetzerinnen durch Hinzufügen, Entfernen oder Aktualisieren von Textpassagen, Leerstellen und Unklarheiten im Text ausfüllen, um ihn verständlicher zu machen, wird insbesondere Kinder und kleine Altersgruppen als Zielsprachleserinnen, die eine andere kulturelle Struktur hat, erkennen können, dass der Text durch die Intervention und Interpretation der Übersetzerinnen entstanden ist. In der Skopostheorie ist es üblich, Texte nicht als statische Strukturen anzusehen, wenn es um die Funktion geht. Deshalb wird in der Skopostheorie auch nicht nach einer „Äquivalenz“ zwischen dem Zieltext und dem Ausgangstext gesucht. Reiß und Vermeer haben in ihrer Übersetzungsbewertung zunächst den Begriff der Äquivalenz verwendet, jedoch hat Vermeer stattdessen, basierend auf der Handlungstheorie von Holz-Mänttari, den Begriff der „Adäquatheit“ als konkreteres Kriterium anstelle von Äquivalenz bevorzugt. In Vermeers Theorie hat er diesen Ansatz erweitert und als „Übersetzerintention“, „Zweck des Übersetzungstextes“ und „Funktion der Übersetzung“ formuliert (Seymen, 2015, S. 77–79). Übersetzung ist eine spezielle Form interaktiven Handelns. Daher gilt auch für die Übersetzung: Es ist wichtiger, dass ein bestimmter Übersetzungszweck erreicht wird, als dass eine Übersetzung auf eine spezifische Weise durchgeführt wird. Als oberste Regel einer Übersetzungstheorie wird die „Skoposregel“ formuliert: Eine Handlung wird durch ihren Zweck bestimmt (sie ist eine Funktion ihres Zwecks). Mit anderen Worten: Für Übersetzungen gilt, dass „der Zweck die Mittel heiligt“. Es existiert eine Vielzahl von Zwecken, die hierarchisch geordnet sind und auch gleichzeitig begründbar („sinnvoll“) sein müssen (Reiß & Vermeer, 1984, S. 100, 101).

Die Relation zwischen dem Zieltext und dem Ausgangstext wird als Übersetzungsadäquatheit bezeichnet, wenn ein bestimmter Zweck (Skopos), der während des Übersetzungsprozesses verfolgt wird, konsequent berücksichtigt wird. Um eine adäquate Übersetzung zu erstellen, muss man die Auswahl der Symbole konsequent dem Ziel der Übersetzung anpassen. So wird auch für die Didaktik im Übersetzen die scheinbar künstliche Unterscheidung, die Königs zwischen „linguistischer Äquivalenz“ (die unabhängig vom Kompetenzgrad der Übersetzer ist) und „didaktischer Äquivalenz“ (die besonders die noch nicht vollständig entwickelte Kompetenz des Sprachlerner berücksichtigt) überflüssig. Der Begriff „didaktische Äquivalenz“, wie er hier verwendet wird, bezieht sich immer nur auf die Adäquatheit im Hinblick auf das „Kontrollziel“: Eine sprachliche Äußerung, die das

System korrekt berücksichtigt, indem sie das Stadium des Spracherwerbs einbezieht. Demnach sollten die Begriffe Adäquatheit und adäquat prozessorientiert angewendet werden. Wenn das Ziel der Übersetzung darin besteht, einen Zieltext zu erzeugen, der dem Ausgangstext entspricht, dann sollte auch in diesem Fall die Auswahl der Wörter in der Zielsprache als „passend“ beschrieben werden; die Wahl der Zeichen selbst während des Übersetzungsprozesses kann nicht als „äquivalent“ betrachtet werden, sondern nur das Ergebnis dieser Auswahl (Reiß & Vermeer, 1994, S. 139).

Obwohl das Übersetzungshandeln das Bewusstsein für viele zuvor verborgene Merkmale geschärft hat, wird als eine der größten Schwächen der Skopostheorie die Ausklammerung des Rezipienten, des Ausgangstextes und der Ursprungskultur angesehen (Reiss & Vermeer, 1984, S. 119; akt. Akin, 2015, S. 14). Diese Vernachlässigung hat in bestimmten Kreisen zu der Auffassung geführt, dass diese Elemente ignoriert werden. Selbst die Art und Weise, wie die Skopostheorie in diesem Zusammenhang verstanden wird, bleibt jedoch umstritten. Bei der Analyse von Vermeers Ansichten zeigt sich, dass er die Ursprungskultur und den Ausgangstext nicht so sehr vernachlässigt, wie es seine funktionalistischen Nachfolger tun. Vermeer spricht von der Berücksichtigung der Werte der Ursprungskultur im Übersetzungshandeln, die auch den Zielrezipienten widerspiegelt, und hebt dies insbesondere im Hinblick auf literarische Texte hervor. Tatsächlich wird in den letzten Jahren zunehmend die Auffassung geäußert, dass die Vorstellung von „Skopostheorie gleich lokalisierenden Methoden“ nicht die Skopostheorie korrekt widerspiegelt. Es wird anhand von Beispielen gezeigt, dass die Annahme der Skopostheorie in Kombination mit der Anwendung der Entfremdungsmethode es ermöglicht, das Fremde dem Zielrezipienten in seiner eigenen Fremdheit verständlich zu präsentieren (Siever, 2010, S. 170; akt. Akin, 2015, S. 14). Hierbei wird die Entfremdung nicht nur auf grammatikalischer Ebene, sondern auch auf konzeptioneller und kultureller Ebene bewertet. Jeder Text hat ein bestimmtes Rezipientenpublikum. Diese Tatsache impliziert jedoch nicht, dass andere Leser ausgeschlossen werden oder dass Leser außerhalb der Zielgruppe den Text nicht lesen können. Unbestreitbar spielt die Zielgruppe eine entscheidende Rolle bei der Erstellung und Formung des Textes. Dieses Phänomen gilt nicht nur für Übersetzungstexte, sondern auch für den Entstehungsprozess des Ausgangstextes. In der Skopostheorie wird betont, dass „[...] Bemühungen unternommen werden, um Missverständnisse aus der Perspektive der Rezipienten zu vermeiden. Dies resultiert aus der Annahme, dass der Leser über unzureichendes Wissen verfügt.“ (Stolze, 2003, S. 144; akt. Akin, 2015, S. 11-12). Somit wird der Übersetzungshandlung eine Bedeutung zugeschrieben, die die Wissensstufe des Lesers nicht berücksichtigt und sich auf die sekundäre Zielgruppe statt auf die primäre konzentriert. Ein Leser, der völlig uninformiert über den thematischen Kontext des Textes ist, gehört bereits nicht zur Zielgruppe. Die in zielorientierten Übersetzungstheorien betrachtete Übersetzungspraxis führt zu der Annahme, dass alle Übersetzungen auf ein Publikum abzielen, das über unzureichendes Wissen bezüglich der Ursprungskultur und/oder des Ausgangstextes verfügt. In vielen Übersetzungssituationen hingegen ist der Zielrezipient oft kompetenter hinsichtlich des thematischen Kontexts des Übersetzungstextes als der Übersetzer selbst (Akin, 2015, S. 12).

In diesem Zusammenhang gibt es kritische Ansätze zur Skopostheorie, doch trotz möglicher

Kritiken werden die allgemeinen Merkmale der Skopostheorie, die die Zielsprache und -kultur in den Vordergrund stellen, im Kontext der Märchenübersetzung berücksichtigt lässt es sich sagen, dass die Übersetzung als ein komplexer, interkultureller Prozess verstanden wird, der weit über die bloße Übertragung von Wörtern hinausgeht. Die enge Verknüpfung zwischen Sprache und Kultur zeigt sich in der Notwendigkeit, die Absichten und Bedürfnisse der Zielgruppe zu berücksichtigen. Die Skopostheorie betont, dass der Zweck der Übersetzung entscheidend ist und dass die Übersetzerin die Funktion des Ausgangstextes im Kontext der Zielkultur anpassen muss. Diese Herangehensweise verdeutlicht, dass Übersetzungen nicht statisch sind, sondern dynamische Prozesse, die sich an den kulturellen und kommunikativen Bedürfnissen der Leser orientieren. Letztendlich führt dies zu einer effektiveren interkulturellen Kommunikation und einem besseren Verständnis zwischen verschiedenen Sprachgemeinschaften.

3. Fallbeispiele

Die folgenden Fallbeispiele von Originalfassung des Märchens *Schneewittchen* von Gebrüder Grimm wurde sorgfältig mit den Übersetzungen von ‚Kâmuran Şipal‘, ‚Saffet Günersel‘ und ‚Kemal Kaya‘ verglichen und die Übersetzungen von obengenannten Übersetzern nach Skopostheorie analysiert, daneben wurden mögliche Übersetzungsvorschläge gegebenenfalls angegeben.

Fallbeispiel 1:

Die Auswahl dieses Beispiels aus den Übersetzungen des Märchens *Schneewittchen* ins Türkische erfolgte aufgrund der unterschiedlichen Übersetzungspräferenzen und –haltungen bezüglich des Titels des Märchens. Tatsächlich spiegeln sich verschiedene Übersetzungsansätze anhand dieses ersten Fallbeispiels wider.

Ausgangstext:

„*Schneewittchen*“ (Grimm, 1812, S. 48).

Übersetzung 1:

“*Pamuk Prenses*” (Şipal, 2016, S. 357).

Übersetzung 2:

“*Pamuk Prenses*” (Günersel, 2011, S. 478).

Die beiden Übersetzungen halten sich eng an den deutschen Ausgangstext und übertragen den Titel als *Pamuk Prenses* ins Türkische. Sie sind kurz und einfach, was für jüngere Kinder adäquat sein könnte. Wenn man den Ausdruck *Schneewittchen* ins Türkische übersetzen und dabei die Skopostheorie anwendet, sollte man berücksichtigen, dass das Hauptziel darin besteht, die Zielgruppe zu erreichen, in diesem Fall Kinder. Die Übersetzung *Pamuk Prenses* (wörtlich übersetzt: Baumwollprinzessin) könnte aus dieser Perspektive als adäquat betrachtet werden, da sie dem Verständnis und den kulturellen Erwartungen türkischer Kinder entspricht. Somit würde die Übersetzung *Pamuk Prenses* dem Zweck entsprechen, das Märchen für türkische Kinder zugänglicher und verständlicher zu machen, was ein zentrales Anliegen der Skopostheorie ist. Die Entscheidung, den Titel unverändert zu lassen, könnte darauf abzielen, das Märchen in ihrer ursprünglichen Form zu bewahren oder sich auf eine breite Altersgruppe von Kindern zu konzentrieren, die eine unkomplizierte Version bevorzugen.

Übersetzung 3:

“*Pamuk Prensesle Yedi Cüceler*” (Kaya, 1999, S. 16).

Ähnlich wie die vorherige Übersetzerin fügt auch der Übersetzer die Information über die sieben Zwerge hinzu, jedoch in einer etwas anderen Form. ‚Pamuk Prensesle‘ bedeutet ‚mit *Schneewittchen*‘ oder ‚und *Schneewittchen*‘. Dieser Ausdruck könnte implizieren, dass die sieben Zwerge eine engere Beziehung zu *Schneewittchen* haben. Diese Interpretation könnte für Kinder interessant sein, da sie eine andere Sichtweise auf das Märchen bietet.

Die Übersetzungen zeigen unterschiedliche Herangehensweisen an die Adaption des deutschen Ausgangstextes für die kindgerechten Zielleser in der türkischen Sprache. Die Entscheidungen der Übersetzer spiegeln ihre Interpretation des Zwecks der Übersetzung und ihre Einschätzung der Bedürfnisse und Vorlieben der Zielleser wider. Im allgemein wird das Märchen *Schneewittchen* im Türkischen immer als *Pamuk Prenses ve Yedi Cüceler* wiedergegeben. Auf die Frage warum die Übersetzung nicht ‚Kar Beyazı‘ oder ähnliches ist, konnte man leider keine befriedigende Antwort finden. Tatsächlich kann das Wort ‚Schneewittchen‘ im Türkischen wörtlich als ‚schneeweiß‘ – ‚kar beyazı‘ – oder ‚wie Schnee weiß‘ – ‚kar gibi beyaz‘ – interpretiert werden, aber es scheint, dass der Märchentitel *Schneewittchen* im Türkischen immer als *Pamuk Prenses* übersetzt wurde.

Fallbeispiel 2:

In diesem Beispiel aus dem Ausgangstext können rhetorische Elemente wie poetische Ausdrücke, Lautähnlichkeiten und Wortwiederholungen die Aufmerksamkeit des Ausgangstextlesers erregen. Diese Ausdrücke, die im Rahmen des literarischen Genres des Märchens verwendet werden, wurden in diesem Ausgangstextbeispiel untersucht, um zu beurteilen, inwieweit und auf welche Weise in die Zielsprache übertragen wurden. In diesem Zusammenhang wurde auch die Adäquatheit der Übersetzungen in diesem Fallbeispiel für die Zielsprache, die Zielkultur und den Zielleser beurteilt.

Ausgangstext:

„Spieglein, Spieglein an der Wand,
wer ist die Schönste im ganzen Land?“ (Grimm, 1812, S. 49).

Übersetzung 1:

“Aynam, aynam canım aynam, asılı duvarda
Söyle benden güzeli var mı bu diyarda?” (Şipal, 2016, S. 357).

Der Übersetzer verwendet eine bekannte sprachliche Struktur, die Kinder anspricht und leicht verständlich ist. Durch die Beibehaltung des Konzepts der Schönheit im Kontext einer Frage an den Spiegel wird die Funktion des Originals erfüllt. Der Übersetzer behält den poetischen Charakter des Originals bei und verwendet eine kindgerechte Sprache. Die Frage nach der Schönheit bleibt bestehen, was das Interesse der Kinder wecken kann. Es wird eine kulturelle Anpassung vorgenommen, indem der Ausdruck „diyar“ verwendet wird, um das Land oder die Welt zu beschreiben.

Übersetzung 2:

“Ayna ayna söyle bana?
Var mı bu ülkede benden daha güzeli?” (Günersel, 2011, S. 478).

Der Übersetzer erfasst den Kern der Aussage des Originals, indem er die Idee eines Spiegels

und die Frage nach Schönheit beibehält. Der Übersetzer verwendet eine kindgerechte Sprache und Struktur, um sicherzustellen, dass die Kinder den Text leicht verstehen können. Darüber hinaus fügt sie eine poetische Note hinzu, um das Interesse der Kinder zu wecken und ihre Vorstellungskraft zu stimulieren. Die Übersetzung ist wie ähnlich der ersten, jedoch etwas einfacher und direkter formuliert. Die Frage nach der Schönheit bleibt bei der Übersetzung erhalten, während der Ausdruck „bu ülkede“ („in diesem Land“) verwendet wird, um den türkischen Kontext widerzuspiegeln.

Übersetzung 3:

“– Küçük ayna, söyle bakayım, ülkenin en güzel kadını kim?” (Kaya, 1999, S. 16).

Der Übersetzer fügt eine zusätzliche kulturelle Nuance hinzu, indem er sich auf die „schönste Frau des Landes“ bezieht. Diese Übersetzung ist jedoch etwas weniger poetisch und an dieser Stelle könnte es für Kinder als Zielsprachleser möglicherweise weniger ansprechend sein. Es ist auch wichtig, dass die Übersetzungen den Bedürfnissen und Fähigkeiten der Ziellesergruppe entsprechen und diese Übersetzung scheint diesem Ziel zu dienen.

Die Übersetzungsanalyse gemäß der Skopostheorie berücksichtigt die verschiedenen Aspekte der Übersetzungen, einschließlich ihrer Verständlichkeit, ihrer Fähigkeit, die Aufmerksamkeit der Kinder zu erregen, sowie ihrer kulturellen Anpassung und ihrer Treue zum Ausgangstext. Jede Übersetzung hat ihre eigenen Vor- und Nachteile, und die Wahl hängt letztendlich vom beabsichtigten Zweck und den Bedürfnissen der Zielleser ab. Insgesamt zeigen alle Übersetzungen eine adäquate Berücksichtigung der kindgerechten Sprache und der Skopostheorie, indem sie die Bedeutung und den Ton des Originals beibehalten.

Als Übersetzungsvorschlag könnte den folgenden Satz übertragen werden:

Ayna, ayna küçük ayna;

var mı benden daha güzeli bu diyarlarda?

Fallbeispiel 3:

Beim Vergleich dieser Ausgangstextbeispiel mit den Übersetzungen wurde festgestellt, dass einige Übersetzer bestimmte Ausdrücke aus dem Ausgangstext an die Zielkultur adaptieren, während andere Übersetzer sich strikt an den Inhalt des Ausgangstextes halten und in der Zielkultur entsprechend übertragen. In diesem Sinne wurden auch Ausdrücke, die für die Ausgangssprache und –kultur spezifisch sind und im Ausgangstext verwendet werden, in die Auswertung der Ergebnisse dieses Ausgangstextbeispiels einbezogen, um zu beurteilen, wie sie in die Zielsprache übertragen wurden.

Ausgangstext:

„Weil Schneewittchen so hungrig und durstig war, aß es von jedem Tellerlein ein wenig Gemüse und Brot und trank aus jedem Becherlein einen Tropfen Wein; denn es wollte nicht einem alles wegnehmen.“ (Grimm, 1812, S. 51).

Übersetzung 1:

“Karnı iyice acıkan Pamuk Prenses, her tabaktan biraz sebzeyle biraz ekmek yemiş, her bardaktan bir yudum su içmiş; çünkü tek bir tabaktan yiyip de o tabağın sahibini büsbütün yiyeceksiz içeceksiz bırakmak istememiş.” (Şipal, 2016, S. 360).

Der Übersetzer überträgt den Kern des Satzes klar und verwendet kindgerechte Sprache. Die Beschreibung der Handlungen von Schneewittchen ist einfach und leicht verständlich. Die Erklärung, warum Schneewittchen von jedem Tellerlein isst und aus jedem Becherlein trinkt, wird deutlich

gemacht. In dieser Übersetzung könnte zum Ausdruck gebracht werden, dass der Übersetzer anstelle des im Ausgangstext verwendeten Ausdrucks „Wein“ („şarap“) das Wort „Wasser“ („su“) bevorzugt hat, um sicherzustellen, dass Kinder in der zielsprachlichen Kultur nicht in jungen Jahren mit alkoholischen Getränken konfrontiert werden.

Übersetzung 2:

“Çok aç ve susuz olan Pamuk Prenses her tabaktan biraz sebze ekmek yiyerek her bardaktan birer damla şarap içti; çünkü herşeyi bitirmek istemedi.” (Günersel, 2011, S. 480).

Auch dieser Übersetzer behält den Kern des Satzes bei und verwendet einfache Sprache. Die Handlungen von Schneewittchen werden klar vermittelt, und die Entscheidung, warum sie von jedem Tellerlein isst und aus jedem Becherlein trinkt, wird direkt angesprochen. Die Übersetzung erscheint adäquat, da sie den Inhalt und den Geist des Ausgangstextes beibehält und in einer Sprache präsentiert wird, die für Kinder verständlich ist. Es wurden einige Anpassungen vorgenommen, um die Komplexität zu reduzieren und die Verständlichkeit zu verbessern, was im Einklang mit dem Ziel steht, die Botschaft für Kinder zugänglicher zu machen. Die Verwendung von „sebze ekmek“ statt „Gemüse und Brot“ sowie „birer damla şarap“ statt „Tropfen Wein“ zeigt eine gewisse Simplifizierung und Anpassung an das Verständnisniveau von Kindern.

Übersetzung 3:

“Pamuk Prenses hem çok aç, hem de susuz olduğu için her tabaktan bir parça sebzeyle ekmek yemiştir; her bardaktan birer yudum şarap içmiştir. Bir kişinin bütün yiyeceğini yiyip bitirmek istemiyormuş.” (Kaya, 1999, S. 17, 18).

Der Übersetzer behält den Kern des Satzes bei und verwendet ebenfalls kindgerechte Sprache. Die Beschreibung der Handlungen von Schneewittchen ist klar und einfach, und die Begründung dafür wird direkt vermittelt. Der Übersetzer vermittelt erfolgreich die Hauptideen und Gefühle des Ausgangstextes und präsentiert ihn in einer Sprache, die Kinder verstehen können. Darüber hinaus bewahrt der Übersetzer den Fluss und das Tempo der Geschichte und scheint effektiv darauf abzielen, die Aufmerksamkeit der Kinder zu gewinnen.

Betrachtet man die Übersetzungen des deutschen Ausgangstextes für Kinder ins Türkische, so zeigt sich, dass die Übersetzungen den Kern des Ausgangstextes klar übertragen und kindgerechte Sprache verwenden, um die Handlungen von Schneewittchen und ihre Motivation verständlich zu machen. Die Übersetzungen variieren jedoch in der Art und Weise, wie sie diese Informationen präsentieren. Einige Übersetzungen bleiben näher am Ausgangstext, während andere etwas mehr interpretieren oder Details hinzufügen, um die Handlung zu verdeutlichen.

Als Übersetzungsvorschlag könnte den folgenden Satz übertragen werden:

Pamuk Prenses çok aç ve susuz olduğu için, küçük tabakların her birinden biraz sebze ve ekmek yedi ve küçük mü küçük bardakların her birinden birer yudum içecek içti; çünkü tabaklardan ve bardaklardan sadece birini bitirmek istemiyordu.

Fallbeispiel 4:

In diesem Textabschnitt, der ebenfalls in einem poetischen Stil im Ausgangstext verfasst ist, finden sich Ausdrücke wie Königin, Prinzessin und Zwerge, die in Märchen thematisiert und die Aufmerksamkeit von Kindern auf sich ziehen. Gleichzeitig wird im Ausgangstext deutlich, dass

diese Inhalte mit einem flüssigen und poetischen Stil vermittelt werden. Um beurteilen zu können, ob diese Übersetzungsverhalten für die Zielsprache und –kultur adäquat ist, wurde dieser Abschnitt des Ausgangstextes ebenfalls als Fallbeispiel einbezogen.

Ausgangstext:

Frau Königin, Ihr seid die Schönste hier,
aber Schneewittchen über den Bergen
bei den sieben Zwergen
ist noch tausendmal schöner als Ihr. (Grimm, 1812, S. 53).

Übersetzung 1:

Kraliçem, sizsiniz en güzeli bu diyarda
Ama yedi cücelerin evinde oturur
Bir Pamuk Prenses yaşar dağların ardında
Sizden bin kat daha güzeli odur. (Şipal, 2016, S. 363).

Die Schönheit der Königin wird betont, und der Vergleich mit Schneewittchen wird durch den Hinweis auf die tausendmal größere Schönheit von Schneewittchen deutlich gemacht. Die Schönheit der Königin und der Vergleich mit Schneewittchen werden deutlich dargestellt, indem die Beschreibung der Szene erhalten bleibt und kindgerecht formuliert wird. Der Übersetzer verwendet einfache Sprache und klare Beschreibungen, um den Vergleich zwischen der Schönheit der Königin und Schneewittchen für Kinder zugänglich zu machen. Der Übersetzer bewahrt den Kern der Ausgangssätze und verwendet eine kindgerechte Sprache.

Übersetzung 2:

Kraliçem, en güzeli sensin.
Ama Pamuk Prenses senden bin kat daha güzel!
O şimdi dağlarda,
Yedi cücenin yanında. (Günersel, 2011, S. 483).

Die Schönheit der Königin und der Vergleich mit Schneewittchen werden klar vermittelt. Mit dem Satz „O şimdi dağlarda, Yedi cücenin yanında.“ fügt der Übersetzer eine bildhafte Note hinzu, die das Verständnis und die Vorstellungskraft der Kinder fördert. Der Übersetzer bewahrt den poetischen Charakter des Originals und stellt die Konzepte auf eine Weise dar, die für Kinder leicht zu verstehen ist. Die Sprache ist einfach und direkt, was die Lesbarkeit für junge Leser erleichtert. Auch die rhythmische Struktur des Gedichts wird beibehalten, was dazu beiträgt, den Reimfluss beizubehalten und die Ästhetik des Originals zu erhalten. Der Übersetzer hält ebenfalls den Kern der Ausgangssätze bei und verwendet eine einfache und kindgerechte Sprache, um den Vergleich zwischen der Königin und Schneewittchen anschaulich zu machen.

Übersetzung 3:

“– Buranın en güzel kadını sizsiniz kraliçe hazretleri, ama dağlar başında, yedi cücelerin yanındaki Pamuk Prenses sizden bin kat daha güzel! demiş.” (Kaya, 1999, S. 19).

Der Übersetzer betont ebenfalls die Schönheit der Königin und den Vergleich mit Schneewittchen. Der Ausdruck „Pamuk Prenses“ wird auch hier verwendet, um Schneewittchen zu benennen, was für Kinder gut verständlich ist. Die bildhafte Beschreibung des Ortes, an dem sich Schneewittchen befindet, stärkt die Vorstellungskraft der Kinder. Das Ziel der Übersetzung besteht darin, eine verständliche und beeindruckende Aussage für die Zielgruppe, in diesem Fall Kinder, zu liefern.

Der Übersetzer bewahrt die Stimmung und Bedeutung des Ausgangstextes, während sie eine Ausdrucksweise verwendet, die die Leser in der Zielsprache verstehen und ansprechend finden würden. Die Verwendung des Ausdrucks „kraliçe hazretleri“ in der Übersetzung könnte darauf abzielen, die respektvolle und höfliche Anrede zu bewahren, die im Ausgangstext durch „Frau Königin“ ausgedrückt wird. Durch die Verwendung von „kraliçe hazretleri“ wird der Respekt und auch die Höflichkeit vermittelt, was möglicherweise im Einklang mit den kulturellen Erwartungen und Normen der Zielsprachleser steht.

Die Übersetzungen zeigen eine erfolgreiche Anwendung der Skopostheorie, indem sie den Zweck der Übersetzung berücksichtigen, nämlich den Ausgangstext für Kinder verständlich und ansprechend ins Türkische zu übertragen. Jede Übersetzung wurde sorgfältig darauf ausgerichtet, die Bedürfnisse der Zielleser zu erfüllen, indem sie den Inhalt kindgerecht und zugänglich gestaltet. Die Übersetzerinnen verwenden eine klare und einfache Sprache, um den Ausgangstext so zu übertragen, dass er für Kinder verständlich ist, während gleichzeitig der Sinn und die Atmosphäre des Originals erhalten bleiben. Durch die Berücksichtigung des Zielsprachlesers und die Anpassung des Textes an dessen Bedürfnisse zeigen die Übersetzerinnen eine gelungene Umsetzung der Skopostheorie.

Als Übersetzungsvorschlag könnte den folgenden Satz übertragen werden:

Sevgili Kraliçe Hazretleri, siz buraların en güzel kadınısınız,
fakat dağların ardındaki Pamuk Prenses,
Yedi Cüceler’in yanında yaşıyor,
ve sizden binlerce kat daha güzel.

Fallbeispiel 5:

Unter Berücksichtigung dieses Beispiels finden sich im Ausgangstext Ausdrücke wie Prinzessin, Hexe und giftige Gegenstände, die im literarischen Genre des Märchens häufig anzutreffen sind. Diese Inhalte wurden auch im Übersetzungstext übertragen, jedoch ist zu erkennen, dass einige Ausdrücke des Ausgangstextes mit unterschiedlichen Ansätzen übersetzt wurden. Aufgrund verschiedener Übersetzungspräferenzen bei einigen Ausdrücken wurden diese in die Auswertung einbezogen, weshalb dieses Beispiel in dieser Arbeit analysiert wurde.

Ausgangstext:

„„Das Ansehen wird dir doch erlaubt sein“, sprach die Alte, zog den giftigen Kamm heraus und hielt ihn in die Höhe. Dieser gefiel dem Kind so gut, daß es sich betören ließ und die Tür öffnete. Als sie des Kaufs einig waren, sprach die Alte: „Nun will ich dich einmal ordentlich kämmen.““ (Grimm, 1812, S. 56).

Übersetzung 1:

“Cadı kadın: “Bir bak öyleyse: Bakmanı da yasaklamadılar ya!” diyerek zehirli tarağı bohçadan çıkarıp havaya kaldırmış. Tarak Pamuk Prenses’in bir hoşuna gitmiş ki, dayanamamış, yanılıp yakılarak açmış kapıyı, tarağı satın almış. Cadı kadın, bunun üzerine demiş ki: “Şu saçlarına bak. Gel seni güzelce bir tarayayım!”” (Şipal, 2016, S. 365).

Die Übersetzung des ersten Übersetzers zeichnet sich durch eine klare und kindgerechte Sprache aus. Die Übertragung des Ausdrucks „Das Ansehen wird dir doch erlaubt sein“ in „Bir bak öyleyse: Bakmanı da yasaklamadılar ya!“ ist kreativ und berücksichtigt die kindliche Perspektive. Indem der Übersetzer „die Alte“ mit „Cadı kadın“ übersetzt, fügt der Übersetzer eine gewisse mystische oder fiktive Komponente hinzu, die für Kinder möglicherweise interessanter ist und ihre Aufmerksamkeit

auf den Charakter lenkt. In diesem Fall könnte die Verwendung des Ausdrucks „Cadı kadın“ dazu beitragen, das Interesse der Kinder zu wecken und ihre Vorstellungskraft anzuregen, was dem Ziel einer kindgerechten Übersetzung entspricht. Die Verwendung von dem Satz und direkter Rede macht den Text lebendig und ansprechend für junge Leser.

Übersetzung 2:

“Kadın, “Hiç değilse saçına bir düzen ver” diyerek zehirli tarağı ona uzattı. Tarak kızın o kadar hoşuna gitti ki, yaşlı kadına kanıp kapıyı açtı. Pazarlıkta anlaşıktan sonra kocakarı, “Dur da, saçını doğru dürüst bir tarayayım” dedi.” (Günersel, 2011, S. 484).

Der Übersetzer bietet eine leicht verständliche Version des Textes, die dennoch die Atmosphäre und den Sinn des Ausgangstextes bewahrt. Die Verwendung von direkter Rede und Dialogen trägt zur Lebendigkeit der Übersetzung bei. Für den Ausgangstext „Das Ansehen wird dir doch erlaubt sein.“ verwendet der Übersetzer als Übersetzung dieses Ausdrucks: „Hiç değilse saçına bir düzen ver“. Die Verwendung des Ausdrucks mag für den Zielleser auffällig sein, aber diese Übersetzung geht über die semantische Bedeutung des Ausgangstextes nicht hinaus. Daher wird möglicherweise, in dem Bestreben, den Zielleser anzusprechen, der eigentliche Inhalt, den der Ausgangstext dem Zielleser vermitteln möchte, verfehlt. Daher ist zu erkennen, dass mit dieser Übersetzung vom beabsichtigten Sinn des Ausgangstextes abgewichen wurde. In dieser Übersetzung wurde der Ausdruck „kocakarı“ für „die Alte“ verwendet, um eine dem türkischen Kulturkontext wahrscheinlich adäquate, aber keine kindgerechte Ausdrucksweise zu gewährleisten. „Kocakarı“ ist eine gängige Bezeichnung im Türkischen für eine ältere Frau, insbesondere wenn sie als despektierlich und auch als altersbedingt erfahren oder weise betrachtet wird.

Übersetzung 3:

“Kocakarı: – Bakman da yasak değil ya? diye zehirli tarağı çıkarıp kıza uzatmış. Tarak çocuğun o kadar hoşuna gitmiş ki, her şeyi unutarak kapıyı açmış. Pazarlıkta uzlaşınca kocakarı: – Gel şu saçlarını güzelce tarayayım! demiş.” (Kaya, 1999, S. 21).

Die Übersetzung des Übersetzers ist ebenfalls kindgerecht und leicht verständlich. Die Verwendung von Dialogen oder den angeregten Ausdrücken macht den Text ansprechend für junge Leser. Der Ausdruck „Bakman da yasak değil ya?“ für „Das Ansehen wird dir doch erlaubt sein“ ist eine gelungene Anpassung an die Zielleser. Der Übersetzer bewahrt den Inhalt und den Stil des Originals, während sie gleichzeitig kindgerecht bleibt.

Die Verwendung des Ausdrucks „kocakarı“ für das Wort „Alte“ in der dritten Übersetzung kann als eine kulturelle Entscheidung des Übersetzers betrachtet werden, um einen bestimmten Ton und eine bestimmte Atmosphäre zu vermitteln. „kocakarı“ ist einen Ausdruck, der im Türkischen oft verwendet wird, um eine ältere Frau zu beschreiben, und er kann eine gewisse rustikale oder traditionelle Konnotation haben. In diesem Fall könnte die Verwendung des Ausdrucks „kocakarı“ dazu beitragen, dem Text eine lokale Färbung zu verleihen und die Authentizität der Sprache zu bewahren. Darüber hinaus könnte es dazu beitragen, den Charakter der alten Frau als traditionell oder volkstümlich darzustellen, je nachdem, wie der Ausdruck von den Ziellesern wahrgenommen wird. Es ist jedoch wichtig zu beachten, dass die Verwendung von „kocakarı“ möglicherweise in anderen Kontexten als abwertend oder despektierlich empfunden werden könnte. Da es sich um die

Übersetzungen für Kinder handelt, könnte die Übersetzerinnen „kocakarı“ gewählt haben, um den Text kindgerechter und zugänglicher zu gestalten. Der Ausdruck ist einfacher und direkter als „die Alte“ und passt besser zum Verständnisniveau junger Leser.

Erster Übersetzer wählt eine eher direkte Übersetzung, wobei die Figur der „Alten“ als „cadı kadın“ (Hexe) wiedergegeben wird, was die negative Konnotation der Figur verstärkt und wahrscheinlich dazu beiträgt, Spannung in das Märchen zu bringen. Die Sprache ist einfach und für Kinder leicht verständlich. Zweiter Übersetzer verwendet den Ausdruck „Kadın“ (Frau), was neutraler ist als „cadı kadın“, aber dennoch den Eindruck einer älteren, möglicherweise unheimlichen Person vermittelt. Die Sprache ist ebenfalls kindgerecht und klar. Dritter Übersetzer wählt den Ausdruck „kocakarı“ (Alte Frau), der eine etwas abwertende oder herablassende Konnotation haben kann, aber immer noch eine ältere Frau beschreibt. Die Sprache ist einfach und für Kinder leicht verständlich.

Als Übersetzungsvorschlag könnte den folgenden Satz übertragen werden:

Yaşlı kadın „Şöyle bir bakmana da izin vardır herhalde“ dedi ve zehirli tarağı çıkarıp yukarı doğru kaldırdı. Bu tarak Pamuk Prenses'in öylesine çok hoşuna gitmişti ki sanki büyülenmiş gibi kapıyı açtı. Alışveriş yapmakta anlaştıklarında yaşlı kadın şöyle dedi: „Aslında ben şimdi senin saçlarını güzelce taramak istiyorum.“

4. Fazit

4.1. Skopostheorie und die Übersetzungen im Kontext der Märchenübersetzung

Laut Vermeer bestehen Gesellschaften aus Menschen, die ähnliche Verhaltensweisen zeigen, und Kultur umfasst die Traditionen und Normen, die das Verhalten der Mitglieder einer Gesellschaft regulieren. Die unterschiedlichen Verhaltensweisen von Menschen aus verschiedenen Kulturen und die daraus resultierenden unterschiedlichen Konsequenzen sind auf die Vielfalt von Traditionen und Normen zurückzuführen. Kulturelle Unterschiede sind ein wichtiger Aspekt, der bei der Kommunikation zwischen Menschen berücksichtigt werden muss. Bei der Übersetzung sollten Strategien angewandt werden, die es den Rezipienten der Zielkultur ermöglichen, den Sprecher/Autor bestmöglich zu verstehen (Vermeer, 1998, S. 42-43; akt. Pirpir Avan & Özcan, 2024, S. 109). Der Ausgangstext muss funktional unter Berücksichtigung der Erwartungen der Zielgruppe übertragen werden. Der Skopos eines Translationswerks kann, wie bereits mehrfach betont, vom Skopos des Originaltexts abweichen. Dies lässt sich auf drei Arten begründen: (1) Zunächst ist eine Übersetzung eine andere Produktionshandlung als die des Ausgangstexts, weshalb sie unterschiedlichen Zwecken dienen kann. Es ist wichtig zu erkennen, dass die Beibehaltung des ursprünglichen Zwecks, der oft Übersetzungen zugeschrieben wird, eine kulturspezifische Regel darstellt und nicht als universelle Anforderung einer allgemeinen Translationstheorie gilt. (2) Übersetzung wurde als spezielle Form eines Informationsangebots definiert. Dabei wurde festgestellt, dass Informationen dann angeboten werden, wenn der Sender davon ausgeht, dass sie für den Empfänger von Interesse sind. Es ist möglich, dass das ‚Neue‘ in einem anderen Angebotskontext liegt. (3) Hirsch argumentiert, dass die Interpretation eines Textes genau die vom Autor in Übereinstimmung mit dem Zweck und der Absicht des Werkes enthaltenen Implikationen erfassen muss; ein Text ist dann verstanden,

wenn genau diese Implikationen erkannt werden. Lassen wir die Erkenntnisse der Rezeptions- und Wirkungsgeschichte beiseite und nehmen wir die Gültigkeit dieser Behauptung für einen Moment an, dann würde auch gelten: Übersetzung bedeutet kulturellen und sprachlichen Transfer. Kulturen und Sprachen bilden jeweils eigene Strukturen, in denen jedes Element seinen Wert durch die Beziehung zu anderen Elementen innerhalb derselben Struktur erhält. Kurz gesagt: Kulturen und Sprachen sind Individuen, und somit sind auch Texte als Strukturen aus Teilen kultureller und sprachlicher Gefüge Individuen. Bei einem Transfer in eine andere Struktur verändern sich zwangsläufig die Werte der Elemente, da sie in andere Zusammenhänge gelangen. Daher kann die Implikationsmenge des Ausgangstexts nicht exakt wiederhergestellt werden. Wenn also immer ein ‚anderer Text‘ entsteht, kann man nur fordern, dass dieser dem Ausgangstext möglichst nahe bleibt. Denkbar wäre, dass dies gerade durch eine Funktionsänderung erreicht wird (Reiß & Vermeer, 1984, S. 103-104).

In dieser Arbeit zeigen Übersetzungsanalysen, dass der Übersetzungsprozess für Kinder eine komplexe und anspruchsvolle Aufgabe ist, die eine sorgfältige Abwägung verschiedener Faktoren erfordert. Indem die Übersetzerinnen die Skopostheorie anwenden, um den Zweck der Übersetzung zu berücksichtigen und kulturelle Anpassungen vornehmen und auch die Treue zum Ausgangstext wahren, können sie Übersetzungen erstellen, die dem Ausgangstext treu bleiben und gleichzeitig den Bedürfnissen der kindlichen Leserschaft gerecht werden. Die Übersetzungsanalysen zeigen, dass die Übersetzerinnen die Skopostheorie nutzen, um den Zweck der Übersetzung zu berücksichtigen und den Ausgangstext so anzupassen, dass er für Kinder verständlich und ansprechend ist, was sich in der erfolgreichen Anwendung der Skopostheorie in den Übersetzungen widerspiegelt. Durch die Berücksichtigung des Skopos können Übersetzungen erstellt werden, die den Kern der Ausdrücke und Sätzen klar übertragen und gleichzeitig kindgerechte Sprache verwenden, um die Handlungen und Motivationen der Figuren verständlich zu machen. Dabei wurde darauf geachtet, die Bedürfnisse der Zielleser zu erfüllen und den Inhalt kindgerecht und zugänglich zu gestalten. Die Übersetzerinnen verwendeten eine klare und einfache Sprache, um den Ausgangstext so zu übertragen, dass er für Kinder verständlich ist, während gleichzeitig der Sinn und die Atmosphäre des Originals erhalten blieben.

Bei den Übersetzungen zeigt sich es, dass die Übersetzerinnen unterschiedliche Herangehensweisen wählen, um den deutschen Ausgangstext für türkischsprachige Kinder zugänglich zu machen. Einige Übersetzer halten sich eng am Ausgangstext und übertragen die Botschaft direkt ins Türkische, während andere liebevolle oder respektvolle Anreden hinzufügen und den Kontext der Ausdrücke und Sätzen verdeutlichen. In den Übersetzungsanalysen wurde festgestellt, dass die meisten Übersetzer den Kern der Ausdrücke und Sätzen klar übertragen und dabei kindgerechte Sprache verwenden, um die Handlungen von Schneewittchen und ihre Motivation verständlich zu machen. Darüber hinaus verdeutlichen die Übersetzungsanalysen, dass die Auswahl bestimmter kulturellen und sprachlichen Ausdrücke oder Phrasen einen erheblichen Einfluss auf die Verständlichkeit und Relevanz des Textes für türkischsprachige Kinder haben kann. Die Übersetzungsanalysen legen auch fest, dass die Auswahl bestimmter Ausdrücke oder kulturelle Ausdrucksformen einen signifikanten Einfluss auf die Verständlichkeit und Relevanz des Textes für türkischsprachige Kinder haben kann. Die

Übersetzungen zeichnen sich durch die Verwendung einer klaren und einfachen Sprache aus, die den Ausgangstext so überträgt, dass er für Kinder verständlich ist, während gleichzeitig der Sinn und die Atmosphäre des Originals erhalten bleiben. Eine wichtige Erkenntnis der Übersetzungsanalysen ist auch die Bedeutung der kulturellen Anpassung und der Treue zum Ausgangstext. Während einige Übersetzer bestimmte kulturelle Aspekte des Ausgangstextes beibehalten, passen andere den Text stärker an die kulturellen Normen und Erwartungen der Zielleser an. Durch die Berücksichtigung verschiedener Faktoren wie den Zweck der Übersetzung und die Balance zwischen kultureller Anpassung und Treue zum Ausgangstext ist entscheidend, um sicherzustellen, dass der übersetzte Text für die Zielleser relevant und ansprechend ist, ohne dabei den Kern der Ausdrücke und Sätzen zu verlieren. Ein anderer interessanter Aspekt, der in einigen Übersetzungen angesprochen wird, ist die Verwendung metaphorischer Ausdrücke, um die Emotionalität des Ausgangstextes beizubehalten. Während einige Übersetzer metaphorische Ausdrücke verwenden, um die Emotionalität des Originals einzufangen, bevorzugen andere eine direktere Übersetzung. Die Unterschiede zeigen, dass die Übersetzerinnen verschiedene Strategien im Kontext von der Skopostheorie anwenden können, um den Ton und die Atmosphäre des Ausgangstextes zu bewahren und gleichzeitig den Bedürfnissen der kindlichen Leserschaft gerecht zu werden. Es ist jedoch wichtig anzumerken, dass einige Übersetzer vom Ausgangstext in manchen Zusammenhängen abweichen und den Zweck der Übersetzung für Kinder beeinträchtigen könnten. In solchen Fällen ist es entscheidend, dass die Übersetzerinnen die Bedürfnisse und Erwartungen der Zielleser berücksichtigen und sicherstellen, dass der Inhalt des Ausgangstextes in der Zielsprache vollständig und verständlich übermittelt wird. Abschließend lässt sich sagen, dass die Übersetzungsanalysen zusammenfassende Einblicke bietet, wie die Übersetzer die Herausforderungen der Übersetzungsprozess für Kinder meistern können.

Obwohl die Skopostheorie, die in dieser Arbeit zur Analyse von Übersetzungen verwendet wird, in der Übersetzungswissenschaft das Konzept oft mit dem Begriff Zweck übersetzt wird, zeigt ein Blick auf die historische Entwicklung des Begriffs, dass er neben dem Zweck auch die Bedeutung des Ziels hat und im Deutschen mit dem Wort Ziel wiedergegeben wird. Manchmal wurde Skopos als Zweck, manchmal als Ziel und manchmal als angestrebter Zweck verstanden, wobei es auch eine funktionale Bedeutung im Sinne von Vermeer annahm. Vor der Skopostheorie stand die Bestimmung des Zwecks des Ausgangstextes im Vordergrund. Nach dieser Theorie rückt die Bestimmung des Zwecks des Zieltextes in den Vordergrund. Dies führte dazu, dass andere Übersetzungswissenschaftler glaubten, dass lediglich der Zieltext und sein Zweck maßgebend seien, was zu einer falschen theoretischen Wahrnehmung führte. Sogar die Auslegung und Interpretation der Skopostheorie und des funktionalen Übersetzungsbegriffs erstreckte sich bis hin zu einer Reproduktion, die unabhängig vom Zweck des Ausgangstextes erfolgt. Die Fehlannahme, dass nur der Zweck des Zieltextes maßgebend sei und der Zweck des Ausgangstextes ignoriert werde, wurde zu einem Irrtum im Zusammenhang mit der Skopostheorie (Şevik, Gündoğdu & Tosun, 2015, S. 191, 194). Vermeer deutet, es gebe einige begriffliche Missverständnisse im Zusammenhang mit dem Skopos Begriff und erklärt, dass der Skopos Begriff manchmal das Ziel des Auftraggebers und/oder des Übersetzers im Übersetzungsprozess bedeutet, manchmal darauf hinweist, ob ein Text einen bestimmten Skopos oder

eine Funktion hat, und manchmal darauf hindeutet, ob einem Text vom Rezipienten ein bestimmter Skopos oder eine Funktion zugeschrieben wird. Es gibt also drei verschiedene Zielrichtungen: (1) die Absicht des Übersetzers und/oder Auftraggebers, (2) die Absicht des Textes selbst und (3) die vom Rezipienten dem Text zugeschriebene Absicht. Einer weiteren kritischen Perspektive zufolge kann es nicht in jedem Übersetzungsfall ein Ziel, eine Funktion oder eine Absicht geben. Dies bedeutet, dass nicht jede Übersetzung zielgerichtet oder zweckorientiert sein muss, und daher ist es nicht zwingend erforderlich, dass die Funktion und das Ziel der Übersetzung im Vordergrund stehen. Vermeer ist jedoch der Ansicht, dass es per Definition nicht möglich wäre, eine Übersetzung ohne Skopos zu haben, da andernfalls eine Inkonsistenz in der Definition der Übersetzung vorläge. Denn für Vermeer würde das Fehlen eines Zwecks in einer Übersetzung bedeuten, dass der Übersetzer nur das übersetzt, was im Ausgangstext steht, oder dass die Möglichkeit einer bestimmten Absicht oder Funktion die Übersetzung einschränkt. Dadurch würde der Zieltext im Vergleich zum Ausgangstext inhaltlich eingeschränkt werden. Vermeers Konzept der Treue kann als Treue zum Zweck und zum Texttypus des Autors erklärt werden. Mit anderen Worten bedeutet dies, dass der Ausgangstext so übersetzt wird, dass er beim Zielleser ähnliche Gefühle hervorruft wie beim eigenen Leser des Ausgangstextes, die der Autor des Ausgangstextes erzeugen wollte. Andererseits wenn Vermeer von Treue im Sinne des Texttypus spricht, bedeutet dies, dass das Übersetzungsziel eines literarischen Textes wiederum die Produktion eines literarischen Textes ist (Şevik, 2016, S. 184-185).

Unter Berücksichtigung des Märchens als Kinderliteratur und des Analyseansatzes der Skopostheorie ist es möglich, die folgenden Ergebnisse zusammenzufassen:

Die Skopostheorie legt den Fokus auf die Zielgruppe. Bei der Übersetzung für Kinder müssen Sprache und Stil an deren Verständnis- und Entwicklungsniveau angepasst werden. Der Zweck der Übersetzung ist es, die Kinder zu erreichen und ihre Freude am Lesen zu fördern. Kinder wachsen in spezifischen kulturellen Kontexten auf. Die Skopostheorie erfordert, dass kulturelle Elemente so übersetzt werden, dass sie für die türkischen Kinder relevant und nachvollziehbar sind. Dadurch wird die Geschichte für die Zielkultur zugänglicher, was den pädagogischen Wert erhöht. Märchen haben oft universelle Themen wie Gut gegen Böse, Moral und Identität. Die Skopostheorie ermöglicht es, diese Motive in der Übersetzung beizubehalten, während gleichzeitig die sprachlichen und stilistischen Elemente der Märchentradition berücksichtigt werden. Das sorgt für Vertrautheit und hilft den Kindern, die Kernaussagen zu verstehen.

Begutachtung: Extern begutachtet.

Autorenbeiträge: Beitragskonzept/-konstruktion – U.C., L.T.; Datensammlung - U.C., L.T.; Datenanalyse/Dateninterpretation – U.C., L.T.; Entwurf Manuskript – U.C., L.T.; Kritische Inhaltsüberprüfung- U.C., L.T.; Endbestätigung und Verantwortung- U.C., L.T.

Interessenkonflikt: Es besteht kein Interessenkonflikt.

Finanzielle Förderung: Dieser Beitrag wurde von keiner Institution finanziell unterstützt.

Peer Review: Externally peer-reviewed.

Author Contributions: Conception/Design of Study- U.C., L.T.; Data Acquisition – U.C., L.T.; Data Analysis and Interpretation – U.C., L.T.; Drafting Manuscript - U.C., L.T.; Critical Revision of Manuscript- U.C., L.T.; Final Approval and Accountability- U.C., L.T.

Conflict of Interest: The authors have no conflict of interest to declare.

Grant Support: The authors declared that this study has received no financial support.

ORCID:

Uğur CANSIZ 0000-0003-0307-8324

Lokman TANRIKULU 0000-0002-1862-8176

LITERATURVERZEICHNIS

- Akın, A. (2015). Çeviride Yeni Yorumbilimsel Paradigmanın Çeviri Sürecine Bakışı ve e Yabancılaştırma Yönteminin Yeniden Yorumlanması. *Journal of International Social Research*, 8(37), 7–15.
- Asutay, H. (2013). Çocuk Yazınının Fantastik Dünyası: Masallar. *Journal of Turkish Studies. International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*. 8(13), 265–278, DOI: <http://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.5790>. Erişim Tarihi: 01.09.2023. Erişim Adresi: <https://turkishstudies.net/DergiTamDetay.aspx?ID=5790>
- Aydemir Bilgin, E. (2016). *Übersetzungsanalyse Deutscher Redewendungen in Grimms Märchen Anhand K. Şipals Türkischen Übersetzungen*. Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi. Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Alman Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı. Ankara.
- Best, O. F. (1991). *Handbuch Literarischer Fachbegriffe: Definitionen und Beispiele*. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag.
- Demirci, E. (2023). Çeviride Kültüre Özgü Ögeler: Joseph Conrad'ın Heart of Darkness (Karanlığın Yüreği) Adlı Romanının Türkçeye İki Farklı Çevirisi Üzerine Bir Çözümleme. Onur Köksal, Mustafa İsmail Dönmez, Nuray Dönmez (Ed.). *Dil, Edebiyat ve Çeviri Çalışmaları 2* içinde (S. 101–117). Konya: Çizgi Kitabevi. Erişim Tarihi: 01.11.2023. Erişim Adresi: <https://www.cizgikitabevi.com/kitap/1727-dil-edebiyat-ve-ceviri-calismalari-2>
- Demirci, M. (2012). *Analyse der Übersetzung von Kinderliterarischen Texten Anhand Grimms Märchen und Ihren Übersetzungen*. Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi. Gazi Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Alman Dili Eğitimi Ana Bilim Dalı. Ankara.
- Duden, K. (2015). *Deutsches Universalwörterbuch. Das umfassende Bedeutungswörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*. Berlin: Dudenverlag.
- Ekin–Danacı, F. (2010). *Kültürlerarası Etkileşimdeki Rolü Açısından Kırmızı Başlıklı Kız Masallarının Çevirileri*. Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi. Yıldız Teknik Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Batı Dilleri ve Edebiyatları Ana Bilim Dalı, Mütercim Tercümanlık (Fransızca) Bilim Dalı. İstanbul.

- Göktürk, A. (1994). *Çeviri: Dillerin Dili*. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları.
- Grimm, J. und Grimm W. (1812). *Kinder- und Hausmärchen*. Wien–Heidelberg: Verlag Carl Ueberreuter.
- Günersel, S. (2011). *Grimm Masalları Cilt 2*. İstanbul: Pinhan Yayıncılık.
- Jolles, A. (2006). *Einfache Formen. Legende, Sage, Mythe, Rätsel, Spruch, Kasus, Memorabile, Märchen, Witz*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Kaya, K. (1999). *Grimm Kardeşler Grimm Masalları. Jakob ve W. Grimm Masallar*. Ankara: Çağdaş Matbaacılık Yayıncılık.
- König, C. (2015). *Böser Wald, guter Wald. Wald und Bäume in den Märchen der Brüder Grimm*. Hamburg: Diplomica Verlag.
- Lüthi, M. (2004). *Märchen*. Stuttgart – Weimar: Verlag J.B. Metzler.
- Perk, D. (2018). Die Übertragung Des Grimmschen Märchens „Schneewittchen“ auf die Leinwand. Yayımlanmamış Doktora Tezi. Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Batı Dilleri ve Edebiyatları (Alman Dili ve Edebiyatı) Anabilim Dalı. Ankara.
- Pirpir Avan, Y., & Özcan, L. (2024). Skopos Kuramı Bağlamında Bir Çeviri Eleştirisi Örneği: W. Shakespeare’in A Midsummer Night’s Dream oyununun Bir Yaz Masalı çocuk oyununa dönüşümü. *İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi* (20), 106-121. <https://doi.org/10.26650/iujts.2024.1461322>
- Reiß, K. & Vermeer, H. J. (1984). *Linguistische Arbeiten. Grundlegung einer allgemeinen Translationslehre*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Rölleke, H. (2016). Wo kommen eigentlich die (Grimm’schen) Märchen her? *TelevIZion*. 12–15. Erişim Tarihi: 19.09.2023. Erişim Adresi: https://izi.br.de/deutsch/publikation/televizion/29_2016_1.htm/chrome-extension://efaidnbmnnnibpajpcglclefndmkaj/https://izi.br.de/deutsch/publikation/televizion/29_2016_1/Roelleke-Wo_kommen_eigentlich_die_Maerchen_her.pdf
- Şahbaz, E. (2013). Sabahattin Ali’nin Kürk Mantolu Madonna (La Madone Au Manteau Du Fourrure) Adlı Yapıtının Fransızca Çevirisi Üzerine. *Electronic Turkish Studies*, 8 (10), 629–636, DOI: <http://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.5301>. Erişim Tarihi: 05.09.2023. Erişim Adresi: https://turkishstudies.net/turkishstudies?mod=tammetin&makaleadi=&makaleurl=1510904441_%C5%9Fahbaz%20esra%20fr.pdf&key=16713
- Şevik, N. (2016). *Çeviribilimde Skopos Kuramının Felsefi Bakış Açısıyla Yeniden Yorumlanması*. Yayımlanmamış Doktora Tezi. Sakarya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim Anabilim Dalı. Sakarya.
- Şevik, N., Gündoğdu, M., & Tosun, M. (2015). Skopos Kuramını Yeniden Anlamak: Skopos Kuramında Amaç Kavramına Geniş Ölçekli Bir Bakış. *Sosyal ve Kültürel Araştırmalar Dergisi (SKAD)*, 1(1), 179-196. Erişim Tarihi: 01.09.2023. Erişim Adresi: <https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/197546>
- Seymen, A. (2015). *Yazınsal Metinlerde Çeviri Kuramları*. Ankara: Berikan Yayınevi.
- Şipal, K. (2016). *Grimm Masalları I*. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları.
- Steuerwald, K. (1998). *Deutsch – Türkisches Wörterbuch. Almanca – Türkçe Sözlük*. Wiesbaden: Otto Harrossowitz; İstanbul: ABC Kitabevi A. Ş.
- Tahir–Gürçağlar, Ş. (2016). *Çevirinin ABC’si*. İstanbul. Say Yayınları.
- Türk Dil Kurumu (2005). *Türkçe Sözlük*. Ankara: Akşam Sanat Okulu Matbaası.
- Türk Dil Kurumu (2022). *Türk Dil Kurumu Sözlükleri – Güncel Türkçe Sözlük*. Erişim Tarihi: 15.09.2023. Erişim Adresi: <https://sozluk.gov.tr/>
- Yağuzluk, B. (2023). *Ein Überblick über die Türkischen Übersetzungen der Grimm’schen Märchen, Kulturelle und Mythologische Elemente*. Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi. Ege Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Mütercim – Tercümanlık Anabilim Dalı. İzmir.
- Yücel, F. (2016). *Çevirinin Tarihi*. İstanbul: Çeviribilim Yayınları.

Zitierweise / How to cite this article

Cansız, U., & Tanrikulu, L. (2024). Analyse der türkischen Übersetzungen von *Schneewittchen* der Gebrüder Grimm im Kontext der Skopostheorie. *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi- Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, 52, 29-58. <https://doi.org/10.26650/sds12024-1464294>